

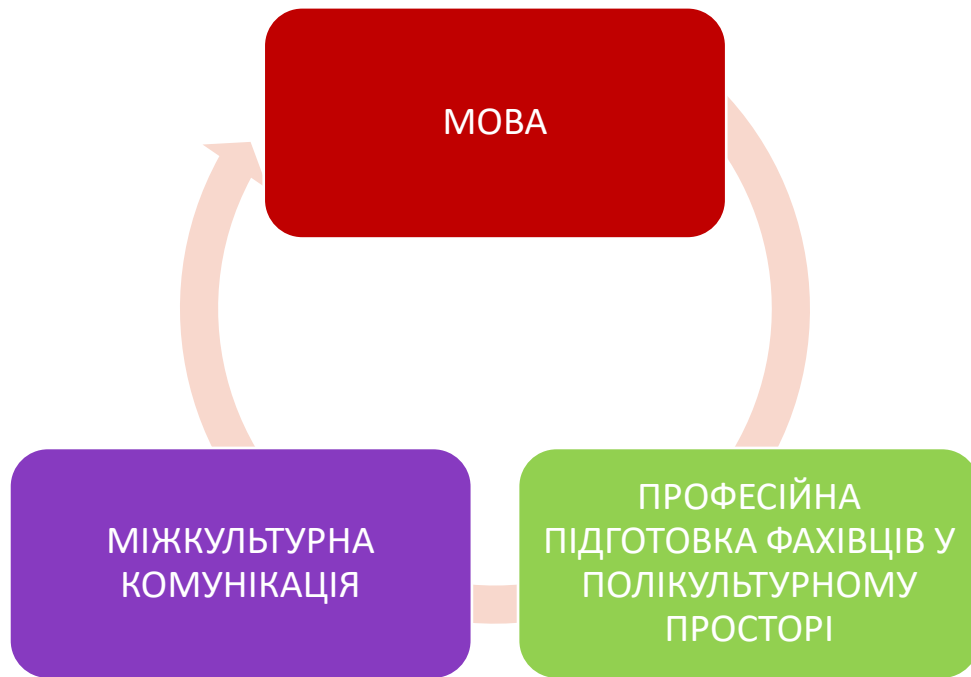


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса  
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ  
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



**ХАРБІН – 2024**

**ОДЕСА – 2024**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосею (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського»  
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	13
<b>СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</b> .....	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
<b>СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА</b> .....	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
<b>СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ</b> .....	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

**Alexander V. Ivanenko**  
*Dr. of Science in Philology, Research Associate*  
*at the Department of History of the Ukrainian Language and Onomastics,*  
*the Institute of the Ukrainian Language,*  
*National Academy of Sciences of Ukraine*  
*Kyiv, Ukraine*

## **CHRONICLE SETTLEMENT *ОРГОЩЬ*: TO THE ISSUE OF THE ORIGIN OF THE OIKONYM**

**Introduction.** The oikonymy of the modern Chernigov region has been the subject of research many times. However, so far there is no complete or comprehensive study of it.

The *topicality of the proposed study.* This article presents a tiny fragment of the future historical and etymological dictionary of oikonyms of Chernigov region.

The *novelty of the research.* The explanation of the Chronicle oikonym Rogoshcha proposed in the article has not been found before.

The used *methods:* etymological and comparative-historical, internal reconstruction methods.

**The main results.** In the process of working with the oikonymy of Chernigov region, a territory that has long been noted in the Old Russian chronicles, our attention was attracted by the name of one of the ancient settlements, known today under the name Rogoshchi. In historical documents of different epochs, the name of this settlement is reflected in the forms as follows:

1159 «... городъ пустыхъ Моровиескъ. Любескъ. *Ўргощъ*. Всеволожь» (CCRC II (1962), clmn. 499–500).

At the end of the XV century in connection with the events of 1159 the same settlement is mentioned as *Оргище* (CCRC XXV (1948), p. 65; CCRC VII (1856), p. 69).

08.22.1496 «... имения в Черниговьском повете есть, на имя Сибреж а Заболовесье, з бобровыми гоны в обрубе, а селищъ *Рьгощъ* а Замслаи, ловище и бортная земля» (LM 6 (1993), p. 149).

1620 *Ргощ*, empty village (Kulakovsky (2006), p. 435).

? 30.07.1634 «Król, w uznaniu zasług wojskowych w Inflantach Krzysztofa Chotkowskiego, zgadza się, by mógł ustąpić Adamowi Dąbrowie, staroście lucyńskiemu, opustoszałe moyzy *Rogaisz* i Brodaisz w starostwie lucyńskim i nadaje je Dąbrowie w dożywocie. Dokument podpisany przez Władysława IV i Marcjana Tryznę, referendarza litewskiego. jęz. łac.» (AGAD MK 180: 158).

1660 «... и кгрунта *Рогоские* еще за держави Полской розграничающее помѣжь Сѣбережю и Хмелницею по отцу его на *грунта Рогоские*; к *Рогоще*; к селу *Рогоще*» (UUN (2004), p. 167).

1786 «Въ селѣ *Рогощъ*» (Shafonsky (1851), p. 234).

1859 «*Рогощъ*, с. вл. при рч. Бѣлоусѣ Чернігівського пов. і губ.» (ЛІРChP (1859) p. 8).

1924 с. *Рогоща* Чернігівських округу і губ. (ЛІРChP (1924), p. 116).

1946 с. *Рогощи* Чернігівського р-ну (АТД (1947), p. 676).

Without going into the analysis of the given forms (this is the task of a more extensive monographic study), we venture to propose an explanation of the nom, different from the already existing ones <sup>1</sup>.

First of all, it is necessary to consider the version of the Slavic origin of the oikonym, assuming its derivation from the anthroponym-composite *\*Pozo-gostь* (< PSl. dial. *\*Rogo-gostь*) with the approximate meaning “Affluence, bringing abundance”. In proposing this reconstruction, we proceed from the semantics of the material cited in one of K. Rymut’s works: PSl. *\*rogo-* : *\*rogь* ‘horn, wealth’, cf. ORus. *Rogovolodь*, *Rogьvolodь* (Rymut 14).

Further (apparently, already at the oikonym level), there was a syncopation of one of the two repeated syllables: *Pozoua* < *\*Pozogoua* (< *\*Rogo-gost-ja* < PN *\*Rogo-gostь*). With the withdrawal of the reflex *\*rogь* ‘abundance’ the first part of the nom lost its transparency; further reinterpretation of the toponym, which had become obscure, gave rise to forms different from the reconstruction proposed here.

Of course, this version is not the only possible explanation of the ancient annalistic oikonym and, not excluded, in the future its other interpretation will be found.

#### References:

1. ATD (1947). Ukrainian SSR. Administrative and territorial division as of 1 September 1946.
2. EDCGNSR (1985). Etymological dictionary of chronicle geographical names of Southern Rus / Compiled by: I.M. Zhelezniak, A.P. Korepanova, L.T. Masenko, O.S. Strizhak (eds.). K., 1985.
3. CCRC (1962). Complete collection of Russian chronicles. M., 1962. Vol. II: The Ipatiev Chronicle.
4. CCRC (1856). Complete Collection of Russian Chronicles. St. Petersburg, 1856. Vol. VII: The Chronicle according to the Resurrection List.
5. CCRC (1948). The Complete Collection of Russian Chronicles. M.; L., 1948. Vol. XXV: Moscow annals of the end of the XV century.
6. Kulakovsky, P. (2006). Kulakovsky P. Chernihiv-Sivershchyna as part of the Polish-Lithuanian Commonwealth (1618-1648). K., 2006.
7. LIPChP (1859). Chernihiv province. List of inhabited places of Chernihiv province according to the data of 1859. St. Petersburg, 1866.
8. LIPChP (1924). List of inhabited places of Chernihiv province in 1924. Chernihiv, 1924.
9. Shafonsky, A. (1851). Shafonsky A. Topographic description of the Chernihiv governorate. K., 1851.
10. Shulhach, V.P. (2002). Shulhach V.P. A few remarks on the origin of the chronicle Orohoshch // Studies in onomastics and etymology. 2002 / Edited by O. P. Karpenko. K., 2002. C. 218-222.
11. Shulhach, V.P. (2023). Shulhach V.P. Essays on the Proto-Slavonic anthroponymy. K., 2023. PART VIII.
12. UUH (2004). Universals of Ukrainian Hetmans from Ivan Vyhovskyi to Ivan Samoilovych (1657-1687). Kyiv; Lviv, 2004.

---

<sup>1</sup> The oikonym *Opzouь* is a possessive with the suffix *\*-jь* from the composite name *\*Opzostь* (EDCGNSR (1985), p. 96). The oikonym *Opozouь* is a derivative of the original *\*Xopozouь* < *\*Xopozostь* (< PSl. *\*x(v)orogostь*) with the loss of the initial *X-* at the oikonymic level (Shulhach (2002), pp. 219–220; Shulhach (2023), p. 158).